

ESTUDIO SOBRE LA ADQUISICIÓN DE LOS VERBOS HABER (EXISTENCIAL), ESTAR (LOCATIVO) Y TENER (POSESIVO) POR LOS HABLANTES COREANOS

Seul Bee, Lee
Korea University
sbbee1021@naver.com

Resumen

Los estudiantes sufren muchas dificultades y cometen muchos errores en el proceso de adquisición del español como L2. Este artículo se basa en analizar los usos de los tres verbos que los estudiantes coreanos se confunden con mucha frecuencia. Estos tres verbos son ‘haber’, ‘estar’ y ‘tener’. A través de un experimento realizado a los estudiantes coreanos que están aprendiendo el español como su L2 en la universidad, se demostró claramente las dificultades que sufren en el proceso de adquisición de estos tres verbos. La razón de esta dificultad es por el contraste entre el español y el coreano en cuanto a la construcción existencial y posesiva.

En español, las construcciones existenciales y posesivas se manifiestan en diferentes predicados como ‘haber’ (existencial), ‘estar’ (locativo) y ‘tener’ (posesivo). A pesar de los roles específicos de estos tres verbos en español, las oraciones existenciales como las posesivas llevan un solo verbo al traducirlas en coreano.

A través del experimento realizado a los estudiantes y mediante los resultados obtenidos, se analizará más profundamente la interlengua causada por los hablantes coreanos en la adquisición del español como L2. También una metodología de enseñanza para ayudar a lograr una mejor adquisición de los verbos ‘haber’, ‘estar’ y ‘tener’ será recomendada al final del artículo.

Palabras clave

Interlengua, verbo existencial, verbo locativo, verbo posesivo

I. Introducción

El experimento realizado tiene el objetivo de analizar los usos de los verbos ‘haber’, ‘estar’ y ‘tener’, y los errores cometidos por los estudiantes coreanos. Fue un tema muy interesante ya que éste demuestra claramente las dificultades que sufren estos estudiantes coreanos en el proceso de adquisición del español como L2. La razón por la cual ellos sufren esta dificultad es por el contraste entre el español y el coreano en cuanto a la construcción existencial y posesiva.

En español, las construcciones existenciales y posesivas se manifiestan en diferentes predicados como ‘haber’ (existencial), ‘estar’ (locativo) y ‘tener’ (posesivo). A pesar de los roles específicos de estos tres verbos en español, las oraciones existenciales como las posesivas llevan sólo un verbo (el verbo ‘-있다’) al traducirlas en coreano.

Se puede ver los errores cometidos por los estudiantes coreanos a través del experimento realizado, y mediante los resultados obtenidos se analizará más profundamente la interlengua

causada por los hablantes coreanos en la adquisición del español como L2. También una metodología de enseñanza para ayudar a lograr una mejor adquisición de los verbos ‘haber’, ‘estar’ y ‘tener’ será recomendada al final del artículo.

II. Análisis Contrastivo

2.1. Sobre el experimento

El experimento fue realizado a cuatro diferentes grupos de sujetos (todos de la Universidad de Korea que tomaban la clase del español intermedio). El primer grupo fue con los que aprendieron el español no más de un año (0~1 año), el segundo grupo con los que estudiaron el español de 1 a 2 años, el tercer grupo de 2 a 3 años y el cuarto grupo con los de 3 a 4 años. Estos cuatro grupos de sujetos fueron comparados con los cuatro estudiantes nativos quienes formaron el grupo de control. Se debe aclarar que los sujetos del grupo de control fueron estudiantes bilingües, que dominan el coreano y el español al mismo tiempo. Con esto el experimento fue realizado con un total de 75 sujetos (grupo experimental y grupo de control).

Para obtener los datos en una manera más eficiente, se hizo un cuestionario de 30 oraciones dejando en blanco el lugar del verbo para que los estudiantes lo completaran con los verbos adecuados (haber, estar, o tener). De las 30 oraciones: 10 eran del verbo ‘haber’, 10 del verbo ‘estar’, y 10 del verbo ‘tener’. Estas 10 oraciones se dividen otra vez en dos partes: 5 oraciones cuyo verbo es ubicado al comienzo de la oración, mientras que las otras 5 oraciones contienen el verbo en el medio de la oración. Para ver la interferencia de coreano al español, se agregaron las traducciones en coreano de las oraciones dadas en español. Las traducciones a coreano fueron dadas en una versión completa, conteniendo el verbo ‘-있다’.

El deber principal de los estudiantes fue entonces completar las oraciones dadas en español con el verbo adecuado (haber, estar y tener) después de leer las traducciones respectivas. Aparte de esto, el deber secundario fue completarlas con la conjugación correcta. Para que el estudio no sea tan amplio, un límite fue puesto en el tiempo de los verbos: en el tiempo presente.

2.2 Muestra del cuestionario

한글로 쓰여진 문장을 잘 읽은 후에 스페인어로 쓰여진 문장에 있는 빈칸을 Haber, Estar, Tener 중 가장 알맞은 동사를 선택하여 문장 내용에 맞게 올바른 변형을 해주십시오.

1. 거실이 일층에 있다.

En el primer piso _____ la sala.

2. 산드라는 여동생 두 명이 있다.

Sandra _____ dos hermanas.

3. 여기 근처에 은행이 있습니까?

¿_____ un banco por aquí?

4. 오늘 남자친구와 데이트 약속이 있다. (주어: 1인칭)

_____ una cita con mi novio hoy. (sujeto: primera persona)

5. 스페인은 어디에 있습니까?

¿Dónde _____ España?

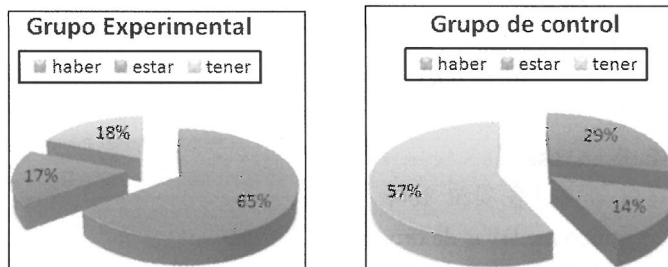
6. 책장에 흥미로운 책 한 권이 있다.
_____ un libro interesante en el armario.
7. 선생님은 제게 프랑스 역사에 대해 설명해줄 시간이 있으십니까?
¿_____ tiempo la profesora para explicarme sobre la historia francesa?
8. 우리 집 앞에 사과나무 한 그루가 있다.
Enfrente de mi casa _____ un manzano.
9. 의사선생님은 진료실에 있습니까?
¿_____ el doctor en el consultorio?
10. 후안의 집은 그 지역에 있다.
La casa de Juan _____ en aquella zona.
11. 마당에서 뛰어다니는 많은 아이들이 있다.
_____ muchos niños que corren en el patio.
12. 다니엘은 가족들과 갈등이 있다.
Daniel _____ problema con su familia.
13. 하늘에 구름이 있다.
_____ nubes en el cielo.
14. 침대 위에 몇 벌의 새 옷이 있다.
Sobre la cama _____ ropas nuevas.
15. 마리아는 집에 있니?
¿_____ María en casa?
16. 소피아는 다섯 개의 금메달을 갖고 있다.
Sofía _____ cinco medallas de oro.
17. 오늘 간호사들은 병원에 있다.
_____ las enfermeras en el hospital hoy.
18. 이 집은 5개의 방이 있다.
_____ 5 habitaciones esta casa.
19. 내 강아지는 큰 이빨을 갖고 있다.
Mi perro _____ dientes grandes.
20. 화장실은 안쪽 오른쪽에 있습니다.
El servicio _____ al fondo a la derecha.
21. 병원 옆에 약국이 하나 있다.
Al lado del hospital, _____ una farmacia.
22. 이 강에는 많은 물고기들이 있다.
En este río _____ muchos peces.
23. 저 건물은 3층짜리지만 엘리베이터가 있다.
Ese edificio es de tres pisos pero _____ ascensor.
24. 책이 책상 위에 있다.
_____ el libro sobre la mesa.
25. 철학 책이 두 권 있다. (주어: 1인칭)
_____ dos libros de filosofía. (sujeto: primera persona)

26. 집에 사람들이 많이 있다.
_____ mucha gente en casa.
27. 정원에는 예쁜 꽃들이 많이 있다.
En el jardín _____ muchas flores lindas.
28. 후안의 아들은 은행 앞에 있다.
El hijo de Juan _____ delante del banco.
29. 두통이 있다. (주어: 1인칭)
_____ dolor de cabeza. (sujeto: primera persona)
30. 그는 이 부근에 있다.
_____ él por aquí.

III. Resultado

3.1 Porcentaje Total de Errores de los tres verbos

(Grupo experimental vs. de Control)



3.1.1 Grupo Experimental

Los dos gráficos muestran el porcentaje total de errores de los tres verbos ‘haber’, ‘estar’ y ‘tener’ del grupo experimental y de control. Primero, analizaremos los resultados obtenidos por el grupo experimental. Se puede ver que el mayor porcentaje de errores cometidos por los estudiantes pertenece al verbo ‘haber’ con 65%. El verbo ‘tener’ obtuvo el segundo lugar con 18%, y el verbo ‘estar’ el tercer lugar con 17%. No hubo una gran diferencia entre los verbos ‘tener’ y ‘estar’, pero el gran porcentaje de errores del verbo ‘haber’ es bien notable. Como han dicho muchos profesores lingüistas, como Lee Man-Ki(2007)¹, Shim Sang-Wan(1999)² y José María Areta Ayuso(2004)³ entre otros, esto demuestra que el verbo ‘haber’ es el verbo más complicado para los estudiantes coreanos.

Entonces, ¿cuál será el verbo preferido de los estudiantes coreanos en lugar del verbo ‘haber’? La respuesta sería el verbo ‘estar’. Sin importar el período del estudio de los estudiantes, todos los del grupo experimental prefirieron el uso de ‘estar’ en vez de ‘haber’.

¹ Lee, Man-Ki (Profesor de la Universidad de Seúl)

² Shim, Sang-Wan (Profesor de la Universidad Dang Guk)

³ José María Areta Ayuso (Profesor de la Universidad Kyunghee)

Según el profesor José María Areta Ayuso, el verbo ‘haber’⁴ es el verbo más estudiado pero peor interpretado de la gramática del español, especialmente cuando éste está en su uso existencial impersonal. Aunque los estudiantes aprenden sobre el uso impersonal del verbo ‘haber’ (en este experimento sólo aparece la forma presente: ‘hay’), tienen dificultad en adquirirlo. Por esta razón, los estudiantes lo sustituyen con el verbo ‘estar’⁵, ya que ambos verbos son muy parecidos. A pesar de que el verbo ‘haber’ es un verbo existencial y el verbo ‘estar’ es un verbo locativo, ambos se traducen al coreano como ‘-있다’ y ambos expresan “la ubicación del sujeto”. Su uso es definitivamente claro como podemos ver en la nota 4 y 5 (que narran sobre las reglas gramaticales de ambos verbos), pero es evidente que los estudiantes tienden a sobregeneralizar el verbo ‘estar’ cuando el contexto se refiere a la ubicación.

eg. Al lado del hospital, hay una farmacia. (병원 옆에 약국이 하나 있다.)

*Al lado del hospital, está una farmacia.

Aunque el verbo ‘tener’ también es traducido como ‘-있다’ (como los verbos ‘haber’ y ‘estar’) los estudiantes no lo usan como el verbo preferido porque el verbo ‘tener’ posee un significado específico de posesión⁶. Por consiguiente, es interesante ver que los estudiantes no tuvieron problema con el uso de este verbo con el sujeto [+animado], pero mostraron errores con el sujeto [-animado]. Este fenómeno se debe a la interferencia del coreano al español. En coreano, no se puede usar el verbo ‘-있다’ con el sujeto [-animado], pero en español el uso del verbo ‘tener’ es posible con ambos sujetos [$\pm$ animado].

eg. Sofia tiene cinco medallas de oro. [+animado]

Tiene cinco habitaciones esta casa. [-animado]

Por esta razón, los estudiantes coreanos cometieron errores con el sujeto [-animado] sustituyendo el verbo ‘tener’ con los verbos ‘estar’ y ‘haber’. A diferencia con el caso del verbo ‘haber’, los estudiantes no tuvieron preferencia entre ‘estar’ y ‘haber’ en lugar del verbo ‘tener’.

Con esto, se puede concluir que el verbo ‘haber’ es el verbo más complicado y ‘estar’ es el verbo más preferido de los estudiantes coreanos al traducir ‘-있다’ al español. También es

4 Regla gramatical del uso impersonal del verbo ‘haber’: el verbo ‘haber’ es un verbo existencial y es traducido a coreano como ‘-이 -에 있다’ pero se usa sólo cuando la persona o cosa es introducida por primera vez en el contexto. Sólo la forma ‘hay’ (‘había’ en el tiempo pasado) es posible, y el artículo definido nunca puede venir después del verbo ‘haber’ porque los complementos nominales que vienen después de ‘haber’ debe tener una interpretación inespecífica. Este complemento nominal siempre debe venir siempre después del verbo; éste es el objeto directo y no el sujeto. Sólo el complemento preposicional puede venir antes o después del verbo ‘haber’ (eg. En este río hay muchos peces). Con esta excepción, el verbo ‘haber’ siempre se encuentra al comienzo de la oración (eg. Hay un libro interesante en el armario).

5 Regla gramatical del verbo ‘estar’: es un verbo locativo y es traducido a coreano como ‘-이 있다’. Se usa el verbo ‘estar’ cuando la ubicación del sujeto ya ha sido introducida en el contexto o si el hablante se asegura de la existencia de ello. Normalmente el complemento nominal que viene después del verbo ‘estar’ comienza con los artículos definidos ya que el verbo ‘estar’ debe tener una interpretación específica. Pero hay excepción de usar los artículos indefinidos (eg. En esta calle está un perro) cuando el hablante ya sabe sobre la existencia y la ubicación del sujeto (en este caso *el* perro) pero es la primera vez que ha introducido el sujeto al oyente. En cambio, los sustantivos en plurales sin ningún artículo nunca puede seguir el verbo ‘estar’, ya que ellos en sí representan los sujetos no conocidos por el hablante (eg. *En el jardín están perros).

6 Regla gramatical del verbo ‘tener’: el verbo ‘tener’ es traducido a coreano como “-을 가지고 있다; -이 있다”. Es un verbo posesivo pero éste se divide en dos partes: construcción existencial y construcción locativa. En construcción existencial, como el verbo ‘haber’, el complemento nominal posterior al ‘tener’ no puede poseer determinantes fuertes sino sólo los determinantes débiles son posibles; expresa [-especificidad]. Por esta razón podemos ver que las construcciones existenciales y las posesivas tienen una relación íntima. Sin embargo, en las construcciones locativas del ‘tener’, el complemento nominal posterior al verbo puede ser de un contexto con efecto de especificidad, y por esta razón la preposición ‘a’ aparece después del verbo ‘tener’ (eg. María tiene el gato en el coche [+específico]).

importante destacar que los estudiantes sufren dificultad con el verbo ‘tener’ cuando éste es acompañado por el sujeto [-animado].

3.1.2 Grupo de Control

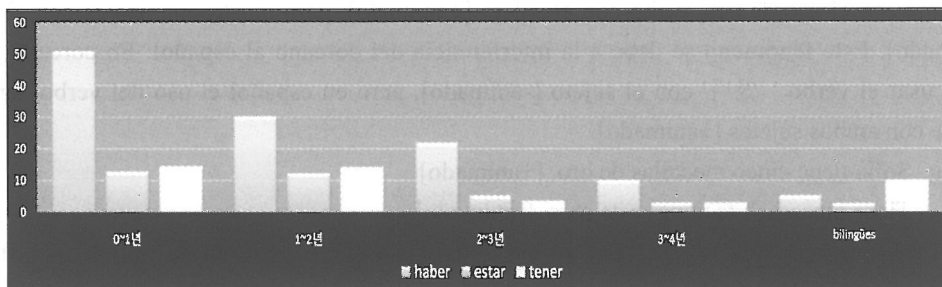
El grupo de control muestra un resultado diferente a lo del grupo experimental. Es interesante ver que los bilingües (grupo de control) cometieron más error con el verbo ‘tener’. Después de analizar profundamente los resultados obtenidos por ellos, se llega a la conclusión de que los errores cometidos fueron por falta de atención a las traducciones en coreano.

eg. Tiene cinco habitaciones esta casa. (이 집은 5개의 방이 있다.)

Esta oración contiene un truco para causar confusión a los sujetos. Si no leen atentamente la traducción a coreano y la oración en español (los sujetos tienden a leer eg. _____ cinco habitaciones *en* esta casa), cometen el error de usar el verbo ‘haber’.

3.1.3 Gráfico de errores de cada sujeto

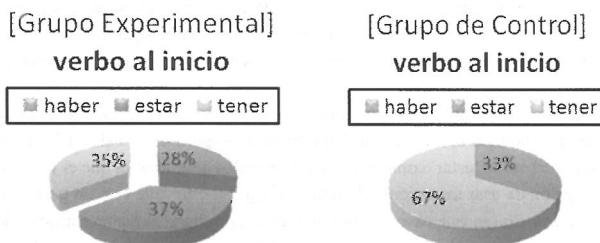
El siguiente gráfico muestra los resultados de cada sujeto: de 0~1 año, 1~2 años, 2~3 años 3~4 años, y de los bilingües:



3.2 Verbo al inicio vs. verbo en el medio

Como se ha mencionado anteriormente, las 10 oraciones de cada verbo fueron divididas en dos tipos: 1) verbo ubicado al comienzo de la oración (referir al gráfico VERBO AL INICIO), y 2) verbo ubicado en el medio de la oración (referir al gráfico VERBO EN EL MEDIO).

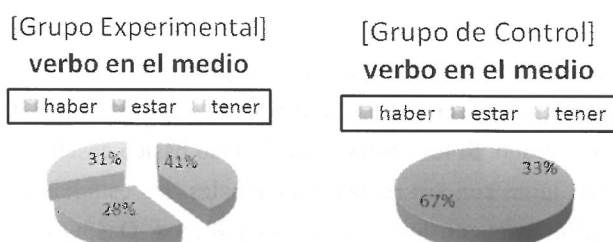
3.2.1 Análisis de Tipo 1



Como se puede ver en los gráficos, los sujetos del grupo experimental cometieron más errores con el verbo ‘estar’ (37%) en las oraciones con el verbo al inicio. El verbo ‘tener’ obtuvo 35% y el verbo ‘haber’ 28%. Es sorprendente ver que el verbo ‘haber’ obtuvo el porcentaje más bajo entre los tres verbos ya que es un resultado contrastivo a lo del porcentaje total de errores. También fue el verbo preferido de los estudiantes coreanos en lugar de ‘estar’. El hecho de que los sujetos

mostraron un resultado positivo cuando ‘haber’ fue ubicado al comienzo de la oración demuestra que los estudiantes coreanos no tienen problema en el uso de ‘haber’ cuando éste está en su orden canónico (referir a la nota 4). Pero sí tienen mucha dificultad cuando es ubicado después del complemento preposicional, que es el orden no canónico del verbo ‘haber’.

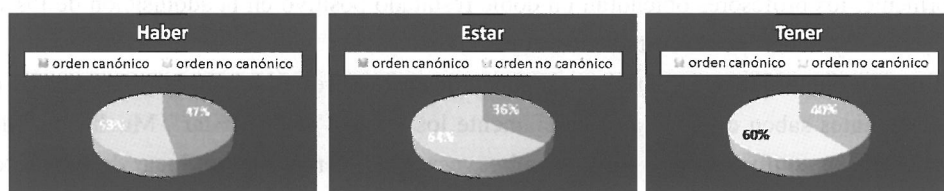
3.2.2 Análisis de Tipo 2



En las oraciones con el verbo en el medio, el verbo ‘haber’ obtuvo el resultado totalmente contrastivo a lo de Tipo 1: obtuvo el primer lugar con 41% de error. Esto es algo previsible en el sentido de que los estudiantes estarían más acostumbrados en la regla básica del verbo ‘haber’⁷ que en su uso excepcional. El verbo ‘tener’ obtuvo el 31% y el verbo ‘estar’ el 28% en el orden canónico respectivamente.

3.3 Orden canónico vs. no canónico

Los siguientes tres gráficos muestran los porcentajes de errores de los tres verbos respectivamente comparando el orden canónico vs. no canónico:



De los tres gráficos se puede concluir que los estudiantes coreanos cometen más errores cuando la oración no está en su orden canónico⁸. Esto debe ser por el estereotipo del orden canónico ya familiarizado a los estudiantes coreanos. A pesar de que esto es un resultado de los errores cometidos por los estudiantes, no se puede concluir como un fenómeno completamente negativo, ya que demuestra la adquisición del orden canónico del español por los estudiantes coreanos.

IV. Recomendación de la metodología

Una buena metodología de enseñanza podría ayudar a los estudiantes coreanos a adquirir los usos de los tres verbos ‘haber’, ‘estar’ y ‘tener’ a una velocidad más rápida. A través del experimento se pudo observar claramente que, aunque ellos saben las reglas gramaticales de cada verbo, la

⁷ Referir a la nota 4 sobre la regla gramatical del verbo ‘haber’

⁸ Orden canónico del verbo ‘haber’: hay + complemento

Orden canónico del verbo ‘estar’: sujeto + estar

Orden canónico del verbo ‘tener’: sujeto + tener

mayoría de los estudiantes no tenían un conocimiento claro sobre la diferencia del significado y de los usos de estos tres verbos. Esto se debe al método de enseñanza no adecuado, especialmente para los estudiantes coreanos propuesto hasta hoy en día. Si vemos los libros de gramática del español escritos por los profesores coreanos, es notable que contienen sólo las reglas gramaticales y explicaciones básicas de los verbos ‘haber’, ‘estar’ y ‘tener’. Es difícil de encontrar un libro de gramática que agrupa estos tres verbos en un mismo capítulo mostrando las diferencias de significado de ellos.

Los estudiantes coreanos necesitan aprender no sólo las reglas gramaticales de los tres verbos, sino los diferentes usos de ellos según el contexto de la oración; ya que estos tres diferentes verbos se traducen a un sólo verbo en coreano. Si los profesores del curso básico enseñan a los estudiantes la diferencia de los tres verbos junto con sus reglas gramaticales, los estudiantes obtendrán una imagen más clara sobre las diferencias en los usos de estos verbos. Después de la explicación sobre las reglas gramaticales y los usos de los tres verbos, unos ejercicios como el cuestionario del experimento actual será de gran ayuda. Llenar el espacio en blanco de un párrafo sería mejor para que los estudiantes se den cuenta con más eficacia el contexto general para una aplicación correcta de los verbos. Con este método de enseñanza de comparar los tres verbos ‘haber’, ‘estar’ y ‘tener’ con el verbo coreano ‘-있다’, los estudiantes llegarán a adquirirlos más fácilmente.

Otro punto que los profesores del curso básico deben tener en cuenta en la enseñanza de los verbos ‘haber’, ‘estar’ y ‘tener’ es la conjugación y la concordancia de ellos. Por el hecho de que estos tres verbos son verbos irregulares, los principiantes cometen muchos errores en la conjugación. Si unos ejercicios sobre la conjugación de estos verbos acompañan los ejercicios mencionados anteriormente, los profesores obtendrán un doble resultado positivo en la adquisición de los verbos ‘haber’, ‘estar’ y ‘tener’ por los estudiantes coreanos.

El último punto que deberían tener en cuenta los profesores en enseñar los tres verbos es ver si los estudiantes saben diferenciar correctamente los verbos ‘ser’ y ‘estar’. Muchos estudiantes mostraron mucha confusión entre los dos verbos, usando el verbo ‘ser’ en lugar del verbo ‘estar’. Una bilingüe también cometió este error, pero se podrá concluir que fue por falta de atención al motivo del experimento y al contexto de la oración traducida al coreano.

V. Direcciones posibles para una futura investigación

Un descubrimiento importante obtenido a través de este experimento fue sobre la diferencia entre el verbo ‘tener’ y ‘-있다’ con el sujeto [-animado]. Como fue mencionado en el análisis del experimento, en coreano el uso del verbo ‘-있다’ con un sujeto [-animado] no es posible, mientras que en español el uso del verbo ‘tener’ es posible con ambos sujetos [+animado] y [-animado]. Fue una lástima que en el cuestionario del experimento actual sólo contenía dos oraciones de esta clase. En una futura investigación sería interesante enfocar el tema específicamente a la diferencia del uso del verbo ‘tener’ en español y el verbo ‘-있다’ en coreano, especialmente cuando los verbos están acompañados por un sujeto [-animado].

Otro tema interesante para la próxima investigación sería sobre los artículos definidos e indefinidos con los verbos ‘estar’ y ‘haber’. Otro motivo de por qué los estudiantes cometen muchos

errores con el verbo ‘haber’ podría ser por los artículos definidos e indefinidos. Es verdad que los principiantes coreanos sufren dificultad en diferenciar los usos de los artículos. A través de un experimento nuevo, se podría investigar sobre los verbos ‘estar’ y ‘haber’ con los artículos definidos e indefinidos, y analizar los errores profundamente para obtener la razón de ellos. Con el análisis del experimento, una nueva metodología adecuada para este tema también podría ser recomendada.

VI. Conclusión

El experimento fue realizado con el objetivo de ver la adquisición de los verbos ‘haber’, ‘estar’ y ‘tener’ por los estudiantes coreanos. Fue un tema interesante ya que en español las construcciones existenciales, locativas y posesivas son expresadas con los verbos ‘haber’, ‘estar’ y ‘tener’ respectivamente, mientras que en coreano todas estas construcciones son expresadas en una sola manera, ‘-있다’. La intención de este experimento fue averiguar el verbo más difícil de adquirir por los estudiantes coreanos, ver el verbo preferido de ellos, y por consiguiente descubrir el motivo de los errores cometidos por estos estudiantes coreanos.

Se puede concluir que el verbo ‘haber’ es el verbo más complicado ya que obtuvo el mayor porcentaje total de errores, y ‘estar’ es el verbo más preferido de los estudiantes al traducir ‘-있다’ al español. También es importante destacar que los estudiantes sufren dificultad con el verbo ‘tener’ cuando éste es acompañado por el sujeto [-animado]. También por la división de las oraciones en dos tipos, verbo al inicio y verbo en el medio de la oración, se pudo demostrar que los estudiantes cometen menos errores cuando la oración está en su orden canónico. Esto nos da una información importante sobre la adquisición del orden canónico del español en los estudiantes coreanos. En fin, una metodología de enseñanza que consiste en agrupar los tres verbos ‘haber’, ‘estar’ y ‘tener’ en una sola clase comparándolos con el verbo ‘-있다’ constantemente, podría mejorar la adquisición de estos verbos.

Bibliografía

- Lee, Man-ki (2007), Un estudio comparativo sobre las construcciones posesivas y las existenciales en español y coreano, *Estudios Hispánicos*, 43, 93-114
- Shim, Sang-wan (1999), 스페인어 존재동사 ‘Haber’에 관하여, *서어서문연구*, 15, 89-119
- Lee, Jae-hak (2003), Estudio sobre la enseñanza de ‘ser’ y ‘estar’, *Estudios Hispánicos*, 26, 627-627
- José María Areta Ayuso (2004), ‘Hay’ problemas, *Estudios Hispánicos*, 33, 11-26
- Barbara A. Lafford & Rafael Salaberry (2003), *Spanish Second Language Acquisition*, Georgetown University Press
- Patricia Nining Lunn & Janet A. DeCesaris (1992), *Investigación de gramática*, Heinle & Hainle Publishers
- Shim, Sang-wan (2004), 한국어-스페인어 번역과 작품, 경진문화사
- Chong, Hyo-suk (2002), *EZ 서반아어*, Instituto S&S
- Kang, Jae-seon (1989), *Aula 스페인어*, 화다
- Woo, Deok-ryong (1996), *초급 스페인어*, 송산출판사